

**Ph.D./M.Phil. (Translation Studies)**

**Entrance Test, 2019**

**100253**

*Time : 3 Hours*

*Maximum Marks : 100*

- 
- Note :** (i) *Attempt all questions.*  
(ii) *Marks are indicated against each question.*
- 

**पी.एच.डी. / एम.फिल. ( अनुवाद अध्ययन )**

**प्रवेश परीक्षा, 2019**

*समय : 3 घण्टे*

*अधिकतम अंक : 100*

- 
- निर्देश :** (i) *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*  
(ii) *प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक उसके सम्मुख दिए गए हैं।*
-

## PART - I

1. Define 'Research' and discuss its objectives. 20

OR

Write an essay on the contribution of Research to the area of knowledge.

2. What are the various types of Research ? Describe any one of them in detail. 20

OR

Prepare a tentative research proposal on a topic in the area of Translation.

3. Write short note on **any one** of the following : 10

- Formulating research questions
- Methods of data collection

## PART - II

4. What do you understand by Translation ? Highlight the role of translation in a multi-lingual society. 20

OR

Define the role of translation in dissemination of knowledge.

5. (a) Translate the following into Hindi : 10

The site of subjectivity in literary text is usually centered on the device of character. This seems obvious and automatic because we have become so accustomed to character as a textual device for constructing ways of seeing and explaining events, and indeed that is the reason why character is so important and natural as a device or a strategy in literary texts. Character is the figure in literary discourse which equates with our sense of individuality in other discourses; the first point of recognition is the way in which we assemble our character.

OR

Most of us begin our lives in a family once we leave the warmth and security of the mother's womb. Along with basic necessities, an average family provides love and care so crucial to a growing child. We know deep inside that whatever we are today, is due, in large measure, to the upbringing and values we immitate from immediate and extended families and those whom we consider family outside the home. Some seek out a spiritual mentor who they can engage with for life guidance. So, besides nature, nurture plays a crucial role in shaping our personality, behaviour and attitude.

खण्ड - I

1. 'शोध' की परिभाषा दीजिए तथा उसके उद्देश्यों की चर्चा कीजिए। 20  
अथवा  
किसी ज्ञान-क्षेत्र में शोध के योगदान पर एक निबंध लिखिए।
2. शोध के विभिन्न प्रकार कौन-कौन से हैं? किसी एक प्रकार का विस्तृत विवरण प्रस्तुत कीजिए। 20  
अथवा  
अनुवाद संबंधी किसी विषय पर एक शोध प्रस्ताव तैयार कीजिए।
3. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10  
• शोध प्रश्नों का निर्धारण  
• आँकड़ा-संग्रहण विधियाँ

खण्ड - II

4. अनुवाद से आपका क्या अभिप्राय है? बहु-भाषिक समाज में अनुवाद की भूमिका को रेखांकित कीजिए। 20  
अथवा  
ज्ञान-प्रसार में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए।
5. (a) निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10  
The site of subjectivity in literary text is usually centered on the device of character. This seems obvious and automatic because we have become so accustomed to character as a textual device for constructing ways of seeing and explaining events, and indeed that is the reason why character is so important and natural as a device or a strategy in literary texts. Character is the figure in literary discourse which equates with our sense of individuality in other discourses; the first point of recognition is the way in which we assemble our character.  
अथवा  
Most of us begin our lives in a family once we leave the warmth and security of the mother's womb. Along with basic necessities, an average family provides love and care so crucial to a growing child. We know deep inside that whatever we are today, is due, in large measure, to the upbringing and values we immitate from immediate and extended families and those whom we consider family outside the home. Some seek out a spiritual mentor who they can engage with for life guidance. So, besides nature, nurture plays a crucial role in shaping our personality, behaviour and attitude.

(b) Translate the following into English :

10

हमारी लोकतांत्रिक व्यवस्था का मार्गदर्शक हमारा संविधान है। इस संविधान के अनुसार प्रत्येक नागरिक का यह कर्तव्य है कि वह संविधान का पालन करे और उसके आदर्शों, संस्थाओं, राष्ट्र-ध्वज और राष्ट्रगान का आदर करे, स्वतंत्रता के लिए हमारे राष्ट्रीय आंदोलन को प्रेरित करने वाले उच्च आदर्शों को हृदय में संजोए रखे और उनका पालन करे। नागरिक को भारत की प्रभुता, एकता और अखंडता की रक्षा करते हुए देश की रक्षा एवं सेवा करने का भी दायित्व-निर्वहन करना है।

OR

सूर्यास्त हो गया है। पर वह स्त्री या युवती उसी प्रकार निश्चल खड़ी, स्थिर दृष्टि से पश्चिमी आकाश को देख रही है, आसपास के सुरम्य दृश्यों की ओर बहती छोटी सी पहाड़ी नदी के स्वच्छ अन्तर की ओर। सामने से आने वाली पहाड़ की तलहटी में गूँज रही बीन की अत्यंत कोमल, कम्पित ध्वनि की ओर उसका ध्यान नहीं जाता है। वह एकाग्र, समाधिस्थ हो पश्चिमी आकाश को देख रही है, मानो इसी पर उसका जीवन निर्भर करता हो। मानो वह आकाश के उस धुंधलेपन में अपना जीवन मार्ग खोज रही हो। वह आनंद में है या मूर्च्छा में, स्वयं भी निर्णय नहीं कर पाती है।

6. Write a short note on any one of the following :

10

- Translating fiction
- Loss and gain in translation

- o o o -

(b) निम्नलिखित का अंग्रजी में अनुवाद कीजिए :

10

हमारी लोकतांत्रिक व्यवस्था का मार्गदर्शक हमारा संविधान है। इस संविधान के अनुसार प्रत्येक नागरिक का यह कर्तव्य है कि वह संविधान का पालन करे और उसके आदर्शों, संस्थाओं, राष्ट्र-ध्वज और राष्ट्रगान का आदर करे, स्वतंत्रता के लिए हमारे राष्ट्रीय आंदोलन को प्रेरित करने वाले उच्च आदर्शों को हृदय में संजोए रखे और उनका पालन करे। नागरिक को भारत की प्रभुता, एकता और अखंडता की रक्षा करते हुए देश की रक्षा एवं सेवा करने का भी दायित्व-निर्वहन करना है।

**अथवा**

सूर्यास्त हो गया है। पर वह स्त्री या युवती उसी प्रकार निश्चल खड़ी, स्थिर दृष्टि से पश्चिमी आकाश को देख रही है, आसपास के सुरम्य दृश्यों की ओर बहती छोटी सी पहाड़ी नदी के स्वच्छ अन्तर की ओर। सामने से आने वाली पहाड़ की तलहटी में गूंज रही बीन की अत्यंत कोमल, कम्पित ध्वनि की ओर उसका ध्यान नहीं जाता है। वह एकाग्र, समाधिस्थ हो पश्चिमी आकाश को देख रही है, मानो इसी पर उसका जीवन निर्भर करता हो। मानो वह आकाश के उस धुंधलेपन में अपना जीवन मार्ग खोज रही हो। वह आनंद में है या मूर्च्छा में, स्वयं भी निर्णय नहीं कर पाती है।

6. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :

10

- कथा साहित्य का अनुवाद
- अनुवाद में जोड़ना और छोड़ना

- o o o -